

Réttur þinn

Mikilvægar upplýsingar
fyrir erlendar konur
á Íslandi

Tus derechos

Información importante para
mujeres extranjeras en Islandia



Íslenska



Spænska



Bæklingur þessi er útgefinn af Jafnréttisstofu og styrktur af Progress áætlun Evrópusambandsins. Hann er ætlaður erlendum konum á Íslandi og öðrum sem vilja fræðast um jafnrétti á Íslandi, réttindi og skyldur. Texti bæklingins er unninn af Stígamótum í samvinnu við Jafnréttisstofu, velferðarráðuneytið, Útlendingastofnun, Samtök kvenna af erlendum uppruna, lögregluna á Höfuðborgarsvæðinu, Reykjavíkurborg, Kvennaathvarfið og Fjölmenningarsetur. Prentun annarrar útgáfu var styrkt af innanríkisráðuneyti, Jafnréttisráði og Innflytjendaráði.

Önnur útgáfa 2014.



© **Jafnréttisstofa**

Borgum við Norðurslóð - 600 Akureyri
Sími: 460 6200 - Fax: 460 6201
Netfang: jafnretti@jafnretti.is - Vefslóð: www.jafnretti.is

Reykjavík 2014

Hönnun/prentun: Oddi, umhverfisvottuð prentsmiðja



ISBN 978-9935-428-17-2 pr. útg. ísl-spænska (2. útg.)
ISBN 978-9935-428-18-9 rafr. útg. ísl-spænska (2. útg.)

Este folleto es publicado por el Centro de Igualdad de Género y subsidiado por el plan de Unión Europea Progress (Progreso), el cual está dirigido a mujeres extranjeras y a aquellos que deseen aprender acerca de la igualdad y los derechos y deberes en Islandia. El contenido del folleto fue elaborado por el Centro de orientación para víctimas de abuso sexual y violencia (Stígamót) en colaboración con el Centro de Igualdad de Géneros (Jafnréttisstofa), el Ministerio de asistencia y seguridad social (félags- og tryggingamálaráðuneytið), la Oficina de Inmigración (Útlendingastofnun), la Organización de mujeres de origen extranjero (Samtök kvenna af erlendum uppruna), la policía del área metropolitana (lögregluna á Höfuðborgarsvæðinu), el municipio de Reykjavík (Reykjavíkurborg), el Refugio para mujeres (Kvennaathvarfið) y el Centro Multi-cultural (Fjölmenningarsetur).

Inngangur

Í þessum bæklingi er að finna ýmsar gagnlegar upplýsingar varðandi íslenskt réttarkerfi og íslenskt samfélag. Upplýsingar um jafnan rétt og jafna stöðu kynja, dvalarleyfi, mansal, skilnað, forsjármál, umgengnisréttarmál, fjármál, ofbeldi í nánnum samböndum og hótanir. Hér er einnig að finna vísan í frekari upplýsingar um aðstoð, til dæmis heimilisföng, símanúmer og heimasíður ýmissa stofnana og samtaka.

Jafnrétti kynja – jafnrétti allra

Allir einstaklingar á Íslandi hafa sömu réttindi og bera sömu skyldur samkvæmt lögum. Það gildir óháð kyni, litarhætti, kynþætti, þjóðerni, uppruna, trúarbrögðum, lífsskoðunum, efnahag, ætterni, kynhneigð, fötlun og stöðu að öðru leyti. Í því felst réttur til að ráða yfir lífi sínu og líkama, til að afla sér tekna og skylda til að sjá fyrir fjölskyldu sinni, annast börn sín og taka þátt í samfélaginu.

Karlar og konur eru jafningjar, líka í hjónabandi.

Fjármál

Allir einstaklingar eldri en 18 ára eru fjárráða. Það þýðir að þú átt að ráða yfir þínum tekjum og eignum, getur átt bankareikning á þínu nafni sem þú ræður yfir og aðrir hafa ekki aðgang að. Þú ræður í hvaða banka þú átt reikning.

Ekki skrifa undir nein gögn án þess að hafa fengið kynningu á innihaldi þeirra frá hlutlausum aðila og þú vitir hvaða skuldbindingar felast í undirskriftinni.

Samkvæmt lögum eru launin þín lögð inn á þinn eigin bankareikning og þú átt að fá launaseðil í hvert skipti sem þú færð útborgað. Þú borgar skatta af laununum þínum og færð persónuafslátt á móti.

Introducción:

Este folleto contiene información útil referente al sistema legal y la sociedad islandesa así cómo información sobre la igualdad de derechos e igualdad entre géneros, el permiso de residencia, tráfico humano, divorcio, asuntos de custodia, asuntos sobre derecho de visita, asuntos financieros, violencia en relaciones personales y amenazas. Aquí también se da información detallada acerca de la asistencia disponible p. ej., direcciones, teléfonos y direcciones electrónicas de varias instituciones y organizaciones.

Igualdad de géneros- igualdad para todos

De acuerdo a las leyes todos los individuos en Islandia gozan de los mismos derechos y obligaciones, sin distinción de género, color, raza, nacionalidad, origen, religión, forma de pensar, estrato social, parentesco, preferencia sexual y discapacidad o cualquier otra condición. Esta igualdad ampara el derecho de decidir sobre su propia vida y cuerpo y adquirir ingresos al igual que la obligación de sostener a su familia, cuidar a sus hijos y participar en la sociedad.

Los hombres y las mujeres son iguales, también en el matrimonio.

Asuntos financieros

Todas las personas mayores de 18 años tienen independencia económica. Quiere decir que tú tomas decisiones sobre tus ingresos y propiedades y que puedes tener una cuenta bancaria a tu nombre y controlarla sin que otros tengan acceso a ella. Tú decides en que banco abres tu cuenta.

No firmes ningún documento antes de que una persona neutral te haya informado de su contenido y de los compromisos que implica el firmarlo.

De acuerdo a las leyes, tu salario es depositado a tu cuenta de banco y tienes que recibir tu nómina de pago cada vez que lo recibas. De tu salario se deducen impuestos pero a cambio obtienes una tarjeta de descuento en impuestos.

Stundum kemur fólk til landsins fyrir milligöngu annars aðila sem krefur síðan um greiðslu skuldar þess vegna, oft með háum vöxtum. Ef þú ert í þeirri stöðu skaltu leita ráðgjafar, t.d. hjá ráðgjöfum Reykjavíkurborgar eða í lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur hjá Mannréttindaskrifstofu Íslands. Að gera fólk upp skuld og neyða það til að vinna upp í skuldina er dæmi um mansal.

Hjónaband

Bæði karlar og konur hafa rétt á að velja sér maka og ráða því makavali sínu. Enginn er skyldugur til að ganga í hjónaband. Einnig er leyfilegt að búa saman án þess að ganga í hjónaband. Samkynhneigðir hafa sama rétt til að ganga í hjónaband og gagnkynhneigðir. Hjónabandi fylgja ýmis réttindi s.s. samsköttun og erfðaréttur.

Hjón taka bæði ákvarðanir varðandi málefni fjölskyldunnar og hvorugt ræður yfir hinu. Þau eru framfærsluskyld við hvort annað, það þýðir að báðir aðilar eiga að leggja fram peninga til heimilisins og annars sameiginlegs kostnaðar. Ef annað hvort hjóna á ekki peninga í sérþarfir eins og lyf, snyrtivörur, föt eða annað, á hitt að leggja fram fé til þess. Framlag til heimilis þarf ekki að vera peningar, vinna á heimili eða annar stuðningur við fjölskyldu er það líka. Það hjóna sem getur lagt fram fé, skal leggja fram hæfilega fjárhæð fyrir heimilishaldi, þörfum barna og sérþörfum, miðað við getu og aðstæður.

Það er refsivert samkvæmt íslenskum lögum að neyða einhvern, hvort sem er karl eða konu, til að ganga í hjónaband. Ef þú hefur verið neydd/ur til að ganga í hjónaband eða ert að reyna að losna úr nauðungarhjónabandi, getur þú fengið ráðgjöf og aðstoð hjá Mannréttindaskrifstofu Íslands (www.humanrights.is), Kvænnaathvarfinu (www.kvennaathvarf.is), Kvænnafræðisamtökin (www.kvennaradgjofin.is), Fjölmenningssetri (www.mcc.is) og félagsþjónustu í þínu sveitarfélagi. Sama gildir ef þú ert beitt ofbeldi af maka þínum/sambýlismanni/kærasta. Sjá nánar kaflann um ofbeldi.

Hay veces que una persona llega a Islandia gracias a un intermediario al que hay que pagarle después la deuda adquirida, frecuentemente con intereses altísimos, entre otras cosas. Si te encuentras en tal situación, busca consejo con los trabajadores sociales del municipio de Reykjavik y busca consejo legal en la Oficina de Derechos Humanos de Islandia. Hacer que una persona trabaje hasta pagar su deuda aquí es una forma de tráfico humano.

Matrimonio

Tanto las mujeres como los hombres tienen derecho de casarse y escoger con quien hacerlo. Nadie tiene la obligación de casarse. Es completamente legal y permitido el vivir juntos sin tener que casarse. Los homosexuales tienen exactamente los mismos derechos que los heterosexuales para casarse. Con el matrimonio se obtienen una serie de derechos, como el cobro mancomunado de impuestos y el derecho a herencia.

En un matrimonio son los dos cónyuges los que toman las decisiones referentes a la familia y ninguno manda sobre el otro. La obligación económica es mutua, quiere decir que ambos tienen que aportar dinero al hogar y otros pagos en común. Si uno de ellos no tiene dinero para sus gastos personales como medicinas, cosméticos o ropa, entre otros, el otro tiene que aportar dinero para ello. El aporte al hogar no tiene que ser económico, puede ser también con trabajo en el hogar o como apoyo a la familia. Los cónyuges que puedan contribuir económicamente, deberán de hacerlo con una cantidad razonable para el sustento del hogar, lo necesario para los hijos y para necesidades especiales según las posibilidades y circunstancias.

De acuerdo a las leyes islandesas es sancionable obligar a alguien, ya sea hombre o mujer, a contraer matrimonio. Si a ti te han forzado a hacerlo o si te quieres deshacer de un matrimonio obligado puedes obtener consejo y asistencia en el Refugio para mujeres (www.kvennaathvarf.is), asesoramiento para mujeres (www.kvennaradgjofin.is), en el Centro Multicultural (www.mcc.is) y en la oficina de servicios sociales de tu comunidad así como también si eres objeto de violencia por parte de tu esposo/pareja/novio. Ver el capítulo sobre violencia.

Sambúð

Á Íslandi getur fólk skráð sig í sambúð og notið ýmsa réttinda sem því fylgja s.s. samsköttun. Þegar fólk er í sambúð, þá á það hvort um sig þær eignir sem það er skráð fyrir og sameiginlegar eignir skiptast milli þeirra við slit sambúðar. Ef annar aðilinn er skráður eigandi allra eigna getur hinn gert kröfu um hlutdeild í eignamyndun á sambúðartímanum, sem þýðir að þá er metið hversu mikið hvort þeirra hefur lagt til við að mynda þær eignir sem eru til staðar við sambúðarlok. Ef framlagið hefur verið jafnt þá er líklegt að dómari úrskurði um að eignir skiptist jafnt á milli aðila. Annars skiptast eignir hlutfallslega milli aðila og byggir dómari þá úrskurð sinn á mati á þeim eignum sem aðilar áttu við upphafi sambúðar og tekjum aðila og eignamyndun á sambúðartímanum. Ef annar sambúðarmaka fellur frá þá á hinn ekki erfðarétt eftir hann.

Ef fólk í sambúð á barn eða börn saman þá er sameiginleg forsjá meginreglan við slit sambúðar eins og við hjónaskilnað. Ef ekki er samkomulag um forsjá, þarf að leita til dómstóla. Sjá nánar kaflann um forsjá.

Pungun

Ef þú átt von á barni þá ferðu í mæðraskoðun á næstu heilsugæslustöð eða heilbrigðisstofnun þar sem þú býrð, þá fyrstu venjulega í kringum 10.-12. viku meðgöngutímans. Gott er að hringja og bóka bóka tíma fljótlega eftir að þungun kemur í ljós. Ef einhverjar spurningar eru eða þörf er á ráðgjöf varðandi meðgönguna er hægt að fá viðtal fyrr við lækni eða ljósmóðir. Mæðraskoðunin er þér að kostnaðarlausu.

Ef þú verður ófrísk og vilt ekki eignast barn getur þú óskað eftir fóstureyðingu. Ef félagslegar eða læknisfræðilegar ástæður eru fyrir hendi er slík ósk samþykkt. Læknir framkvæmir fóstureyðingu á sjúkrahúsi. Konur sem vilja fóstureyðingu þurfa að ræða það við lækni og félagsráðgjafa, fylla út umsókn og fara í lækniaskoðun. Það kostar ekki neitt ef þú ert skráð í íslenska

Convivencia

En Islandia la gente puede registrarse en “convivencia” y así recibir derechos como el de pago de impuestos mancomunado. Cuando la persona está en convivencia las propiedades se encuentran registradas por separado y las que estén en común se repartirán entre ellos al término de dicha unión. Si todos los bienes están registrados a nombre de uno de ellos, el otro puede exigir la repartición de estos, lo que significa que se calcula la cantidad que cada uno ha aportado en la compra de los bienes hasta la fecha de la ruptura. Si la contribución ha sido equitativa es probable que el juez declare la repartición igualitaria. De otra manera los bienes se reparten igualitariamente entre ellos según la declaración del juez, basada en los bienes de las partes al inicio de la unión, ingresos y propiedades durante la convivencia. Si uno de las partes muere el otro no tiene derecho a recibir herencia.

Si la persona en convivencia tiene hijo/s juntos, la custodia en común es lo que se dicta como regla en la ruptura de convivencia o matrimonio. Si no se llega a un acuerdo con la custodia en común se tiene que apelar ante un tribunal. Ver detalles en el capítulo sobre tutela.

Embarazo

Si estás embarazada hay que ir a revisión médica que se efectúa en la clínica o centro de salud más cercano a ti; la primera revisión se lleva a cabo entre las semanas 10 a 12 de embarazo. Lo ideal es solicitar una cita en cuanto se sepa de ello. Si se tienen dudas acerca del embarazo o se necesita consejo al respecto, es posible obtener una cita antes con un doctor o una partera. La revisión médica para embarazadas es gratuita.

Si te embarazas y no lo deseas puedes recurrir al aborto. Si las razones son sociales o médicas la petición será concedida. El médico realizará el aborto en un hospital. Las mujeres que elijan un aborto tienen que consultarlo con el médico y una trabajadora social, llenar una solicitud e ir a una revisión médica. El servicio es gratuito si estas registrada en el sistema de salud islandés,

heilbrigðiskerfið (það gerist eftir 6 mánuði með lögheimili á Íslandi eða ef þú ert EES borgari og hefur lagt fram gilt vottorð frá þínu heimalandi, t.d. E-104). Fóstureyðing skal framkvæmd eins fljótt og hægt er. Fóstureyðing er ekki framkvæmd eftir 12. viku nema í undantekningartilfellum.

Þú ræður sjálf yfir líkama þínum. Þess vegna ræður þú hvenær eða hvort þú vilt eignast barn, eða hvort þú vilt nota getnaðarvarnir til að forðast þungun. Þú getur fengið upplýsingar um getnaðarvarnir hjá þínum heimilislækni eða heilsugæslustöð.

Á meðgöngu getur ofbeldi sem er til staðar í sambandi magnast. Einnig kemur það fyrir að karlar byrja að beita ofbeldi þegar konan á von á barni. Þú getur leitað ráða og aðstoðar vegna ofbeldis hjá ljósmóður, hjúkrunarfræðingi eða lækni í mæðraskoðun.

Ofbeldi í nánum samböndum, kynferðisofbeldi, vændi og mansal

Ofbeldi er refsivert, sama hver beitir því og hver verður fyrir því.

Öllum er skylt að láta vita í síma 112 ef grunur leikur á að barn sé beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðisofbeldi.

Nauðgun og kynferðisleg misbeiting í hjónabandi, sambúð eða ástarsambandi er refsiverð. Maki þinn á ekki rétt á kynmökum hvenær og hvernig sem stendur á, heldur aðeins ef þú vilt það líka. Sama gildir að sjálfsögðu almennt, óháð því hver beitir kynferðisofbeldinu. Stígamót (www.stigamot.is, sími 562 6868) veita þolendum kynferðisofbeldis ráðgjöf og stuðning.

Ef þú býrð við ofbeldi getur þú leitað til Kvennaathvarfsins (sími 561 1205) eða lögreglu (sími 112). Það er mikilvægt að kalla á lögreglu og fara á Slysadeild eða til læknis þar sem öll tilvik eru skráð og það getur meðal annars skipt máli varðandi framlengingu dvalarleyfis eftir skilnað. Sjá kaflann um dvalarleyfi.

(después de haber tenido por 6 meses el mismo domicilio legal en Islandia o si eres ciudadano europeo (EEE) y has mostrado el certificado vigente de tu país, p.ej. E-104). El aborto se debe de efectuar lo más pronto posible, No se hacen abortos después de la semana 12 del embarazo excepto en casos excepcionales.

Tú mandas en tu propio cuerpo, por tanto tú decides cuando y si quieres tener hijos o si deseas usar anticonceptivos para evitar un embarazo. Puedes obtener información sobre la anticoncepción con tu médico familiar o en tu clinica.

Se da a veces el caso en que los hombres empiezan a aplicar violencia durante el embarazo o puede aumentar si es que ya existía. Tú puedes buscar consejo y ayuda por violencia con la partera, enfermera o médico durante la revisión médica.

Violencia en relaciones conyugales, abuso sexual, prostitución y tráfico humano

La violencia es sancionable no importa quién la ejecute o quién la reciba.

Todos tienen la obligación de llamar al teléfono 112 si se sospecha que un infante está siendo víctima de violencia física, psicológica o sexual.

La violación y el abuso sexual durante el matrimonio, convivencia o noviazgo es sancionable. Tu pareja no tiene ningún derecho a tener relaciones sexuales contigo cuando quiera y como desee, sino solamente si tú accedes a ello. Sin importar quien sea el que comete el abuso sexual, la sanción es la misma para todos. Stígamót (www.stigamot.is teléfono 5626868) otorga consejo y apoyo a las víctimas de abuso sexual.

Si tú experimentas violencia puedes acudir al Refugio para mujeres Kvennaathvarf (teléfono 561 1205) o a la policía (teléfono 112). Es muy importante ir a la policía, a emergencias o al médico en dónde todos los casos se archivan, ya que tendrá relevancia cuando requieras de una prolongación de tu permiso de residencia después del divorcio. Ver el capítulo referente al permiso de residencia.

Kvennaathvarfið er opið allan sólarhringinn og þar geturðu búið tímabundið ein eða ásamt börnum. Það er ekki skilyrði að þú hafir orðið fyrir líkamlegu ofbeldi, þú getur líka leitað til Kvennaathvarfsins ef þú hefur orðið fyrir andlegu ofbeldi eða hótunum um ofbeldi. Í Kvennaathvarfinu er boðið upp á viðtöl og þar færðu aðstoð við að leita til lögreglu, læknis og félagsþjónustu. Dvöl fyrir börn er ókeypis en þær konur sem geta borgað greiða smávægilega fjárhæð. Fengin er aðstoð tólks ef þess þarf.

Samkvæmt íslenskum lögum er ekki refsivert að stunda vændi, en það er refsivert að kaupa vændi og hafa milligöngu um það. Kona sem hefur verið í vændi þarf ekki að óttast refsingu. Ef bágar aðstæður einstaklings hafa leitt til þess að hann stundar vændi eða aðra kynlífsþjónustu, eða nauðungar- eða þrælavinnu og annar aðili/aðilar hagnýta sér einstaklinginn þá er það mansal. Mansal er verslun með fólk með ábata að markmiði til að svara eftirspurn t.d. eftir konum til starfa á kynlífsmarkaði.

Neyðarmóttaka vegna nauðgana

Á Íslandi eru starfræktar tvær neyðarmóttökur vegna nauðgunar fyrir fólk sem orðið hefur nauðgun, tilraun til nauðgunar eða annars kynferðisofbeldis. Önnur er í Reykjavík, á bráðadeild Landspítala háskólasjúkrahúss í Fossvogi og hin á slysadeild Fjórdungssjúkrahússins á Akureyri. Best er að hringja fyrst og biðja um þjónustu hjá neyðarmóttökunum.

Hótanir

Ofbeldismenn beita oft hótunum til að kúga. Dæmi um hótanir, sem ofbeldismaður beitir gjarnan konu sína af erlendum uppruna, er að hann geti með einu símtali látið vísa konunni úr landi, ýmist með því að gefa lögreglu eða Útlendingastofnun rangar upplýsingar eða af því að hann eigi vini innan lögreglunnar eða hjá Útlendingastofnun. Önnur algeng hótun er að maðurinn fái forsjá barns þeirra eða barna vegna þess að konan sé af erlendum uppruna eða hann muni segja yfirvöldum að hún sé óhæf móðir.

El Refugio para mujeres (Kvennaathvarf) está abierto las 24 hrs. Ahí puedes vivir temporalmente sola o con tus hijos. No es necesario que hayas sido víctima de violencia física; tú puedes ir al Refugio para mujeres si la violencia ha sido psicológica o has sido amenazada de violencia. En el Refugio para mujeres te ofrecen entrevistas y asistencia para reportarlo a la policía, al médico y a los servicios sociales. Los niños no pagan el hospedaje pero las mujeres que tengan la posibilidad pueden pagar una cuota mínima. Se brinda la asistencia de un intérprete en caso necesario.

De acuerdo a las leyes islandesas, el ejercer la prostitución no se castiga, más sí es penado el comprar los servicios de prostitución de una persona y también el fungir de intermediario entre una prostituta y una persona. Una mujer que ha ejercido la prostitución no necesita temer que se le castigue. Si circunstancias desfavorables han hecho que una persona se prostituya o ejerza otro tipo de servicios sexuales, donde es violada y esclavizada y donde hay una persona que explota a tal persona, se le da a ello el nombre de tráfico humano. El tráfico humano es la compra-venta de gente con el objetivo de responder a una demanda comercial en el mercado sexual.

Centro de emergencias por violaciones

En Islandia se encuentran en operación dos centros de emergencias por violaciones para personas que han sido violadas, intento de violación u otra violencia sexual. Uno se encuentra en Reykjavík, en la sala de emergencias del Hospital Universitario (Landspítali) en Fossvogi y el otro en la sala de emergencias en el Hospital de Akureyri (Fjórdungssjúkrahússins). Es preferible primero llamar y solicitar la asistencia del centro de emergencias.

Amenazas:

Las personas abusivas usan por lo regular amenazas para dominar. Una de las amenazas que un hombre abusivo usa seguido con su mujer extranjera es que, con una llamada puede hacer que la deporten del país, dando información equivocada a la policía o a la Oficina de Inmigración o también que tiene amigos en la policía o en Inmigración. También es común amenazarla con que el es quién obtendrá la custodia sobre su hijo(s) porque ella es de origen extranjero o con decirles a las autoridades que es una madre incompetente.

Það þarf ekki að óttast hótanir eins og þessar. Hvort sem um er að ræða rétt til dvalar á Íslandi, hvort foreldra skuli fara með forsjá barna eða eitthvað allt annað sem opinberum aðilum ber að ákvarða, fara þeir eftir lögum, skoða aðstæður og atvik hvers máls fyrir sig og byggja ákvörðun sína á þeim. Niðurstaðan fer því aldrei eftir vilja eða orðum eins einstaklings.

Að taka af þér vegabréfið þitt eða önnur skilríki til þess að hefta ferðafrelsi þitt eða svo þú getir ekki gert grein fyrir þér, er refsivert.

Kæra til lögreglu

Ef þú hefur verið beitt ofbeldi og vilt kæra ofbeldismanninn þá kærir þú til lögreglu í því lögregluumdæmi sem ofbeldið átti sér stað. Lögreglu ber að hefja rannsókn á öllum kærum og hefst rannsóknin yfirleitt með því að lögregla tekur skýrslu af kæranda um atburðinn. Um leið og gefin hefur verið skýrsla hjá lögreglu um ofbeldið, tekur réttarkerfið málið að sér og rekur það og kærandi verður vitni í eigin máli. Telji lögreglan ekki efni til að hefja rannsókn eða grundvöll til að halda henni áfram, getur hún ákveðið að vísa kæru frá eða fella rannsókn niður en þá ákvörðun má kæra til ríkissaksóknara.

Í kynferðisbrotamállum er lögreglu skylt að tilnefna réttargæslumann við rannsókn kynferðisbrotamáls, óski brotþoli þess. Það má velja sér réttargæslumann og taka hann með sér til lögreglu þegar kært er. Hlutverk réttargæslumanns er að gæta hagsmuna brotþola og veita honum aðstoð í málinu. Það má líka fara fram á réttargæslumann þegar kært er ofbeldi í nánú sambandi en lögreglan metur hvort hann verði tilnefndur.

Samkvæmt íslenskum lögum máttu óska eftir nálgunarbanni eða því að maka þínum verði vísað brott af heimili ykkar, hafi hann beitt þig ofbeldi, t.d. kynferðisofbeldi, neytt þig til að gera eitthvað eða svipt þig frelsi. Með nálgunarbanni er átt við að manni er bannað að koma á tiltekinn stað eða svæði, veita eftirför, heimsækja eða setja sig með öðru móti í samband við annan mann.

No es necesario temerle a este tipo de amenazas, puesto que todo lo referente al permiso de residencia en Islandia, o cuál de los dos obtiene la custodia sobre los hijos o cualquier otro asunto de índole oficial, es decisión exclusiva de las autoridades las cuales actúan de acuerdo a las leyes, tomando en cuenta las circunstancias y lo ocurrido en cada caso, para poder así tomar una decisión final con base en todo ello. La determinación nunca se basa en el deseo particular o palabra de un individuo.

Quitarte tu pasaporte u otra identificación para privarte de tu libertad de movilidad o de identificarte es sancionable.

Hacer denuncias a la policía

Si alguien te ha violentado y quieres denunciar al agresor debes acudir a la policía en la zona dónde el abuso tuvo lugar. La policía iniciará una investigación de las denuncias y ello inicia generalmente tomando un reporte de los hechos de parte del denunciante. Una vez que se ha hecho la denuncia de violencia, el sistema legal se encarga del caso, lo dirige y la víctima actúa como testigo en su propio caso. Si la policía considera que no es necesario abrir una investigación o no tiene las bases para continuar una, puede decidir rechazar la denuncia o cancelar una investigación más esa decisión puede ser apelada.

Cuando se trata de un delito sexual, la policía tiene la obligación de proveer de un protector de derechos, siempre y cuando la víctima así lo desee. Uno puede escoger un protector de derechos y llevarlo consigo a la policía cuando se hace la denuncia. El papel del protector de derechos es el cuidar de los intereses de la víctima y ayudarle en su caso. También es posible que la policía sea quien nombre tal protector de derechos.

De acuerdo a las leyes islandesas puedes pedir que se le prohíba al agresor acercarse a tí o que tu cónyuge salga de la casa dónde ambos habitan, si es que te ha violentado, ya se de manera sexual, te haya obligado a hacer algo o te haya privado de tu libertad. El que el agresor se no se pueda acercar a tí implica que esa persona quedará vetada de poder venir a un determinado lugar o zona, seguirte, visitarte o ponerse en contacto contigo de alguna otra manera. Cuando un cón-

Með brottvísun af heimili er átt við að manni er vísað brott af heimili sínu eða dvalarstað og honum bannað að koma þangað aftur í tiltekinn tíma. Beiðni um nálgunarbann eða brottvísun af heimili skal beint til lögreglu. Lögreglustjóri getur einnig að eigin frumkvæði tekið mál til meðferðar ef hann telur ástæðu til.

Skilnaður

Þú getur fengið skilnað hvort sem maki þinn vill hann eða ekki. Oftast er fyrst gefið leyfi til skilnaðar að borði og sæng og síðan er hægt að fá lögskilnað eftir eitt ár eða sex mánuði ef hjón eru sammála um að sækja um lögskilnað þá. Hægt er að sækja um lögskilnað strax ef maki þinn hefur haldið fram hjá þér eða beitt þig eða börn sem búa á heimilinu líkamlegu ofbeldi eða kynferðisofbeldi.

a) Sáttavottorð

Ef hjón fara með forsjá barna undir 18 ára aldri þarf að leita sátta hjá presti, eða forstöðumanni löggilts trúfélags ef hjón tilheyra slíkum félögum hér á landi. Ef hjón eru í sitt hvoru trúfélaginu eða ef annað þeirra eða bæði eru ekki í trúfélagi er leitað sátta hjá sýslumanni eða dómara eftir því hvar skilnaðarmálið er til meðferðar. Sáttavottorð mega ekki vera eldri en sex mánaða þegar sótt er um skilnað. Ef hjón eiga engin börn, eða ef börnin eru orðin eldri en 18 ára þarf ekki sáttavottorð. Í sáttavottorði kemur fram að prestur eða forstöðumaður hafi reynt að sætta hjón en ekki tekist.

b) Skilnaðarleyfi útgefið af sýslumanni

Þú sækir um skilnað hjá sýslumanni í því umdæmi sem þú býrð. Til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng þurfa hjón að gera skriflegt samkomulag um skiptingu eigna og skulda. Samkvæmt lögum skiptast eignir jafnt milli hjóna við skilnað, nema séreignir (til dæmis vegna kaupmála), en hvort um sig ber ábyrgð á sínum skuldum. Það þýðir að þú tekur bara þær skuldir sem þú ert ábyrg fyrir, til dæmis helming skuldar vegna yfirdráttar á sameiginlegum reikningi, eða helming skuldar vegna sameiginlegs greiðslukorts.

yugue abusador es obligado a abandonar su casa, se está implicando que será vetado de venir o regresar a ella por un tiempo determinado. La petición de cualquiera de estas opciones se hace directamente en la policía. La policía puede por iniciativa propia tomar el caso en sus manos si ve motivo para ello.

Divorcio

Tú puedes obtener el divorcio quiera o no tu pareja. Por lo regular primero se da el permiso de separación y después es posible obtener el divorcio legal pasado un año o seis meses si la pareja todavía quiere solicitarlo. Es posible solicitar el divorcio legal inmediatamente si tu pareja te ha sido infiel o ha empleado abuso físico o sexual contra ti o contra los menores que viven bajo el mismo techo.

a) *Certificado de reconciliación*

Si la pareja tiene la tutela de los hijos menores de 18 años, tienen que buscar una reconciliación con el sacerdote o con el encargado autorizado de la congregación a la que la pareja pertenezca en Islandia. Si en la pareja pertenece cada uno a diferentes congregaciones o si uno si ellos o ambos no pertenecen a ninguna, se buscará la reconciliación con el notario público o con el juez dependiendo de con quién se esté llevando a cabo el caso. El certificado de convenio no debe de exceder los seis meses de expedición al presentarse la demanda de divorcio. Si la pareja no tiene hijos o si los hijos son mayores de 18 años no es necesario el certificado. En el certificado debe de constar que el sacerdote o encargado ha tratado de llegar a una reconciliación entre la pareja sin éxito.

b) *Permiso de divorcio expedido por el notario público*

Tú haces la demanda de divorcio ante el notario público de tu jurisdicción. Para que el notario público expida el permiso de separación por divorcio la pareja tiene que presentar un acuerdo por escrito de separación de bienes y deudas. De acuerdo a las leyes la pareja se divide las propiedades por partes iguales, con excepción de las especiales (p.ej. acuerdo prematrimonial) pero cada uno es responsable de sus deudas. Quiere decir que tú tomas solo las deudas por las que te has hecho responsable, por ejemplo entre ellas la mitad del sobregiro de cuenta común o la mitad de las deudas de la tarjeta de crédito común.

Ef ekki er samkomulag um forsjá, þarf að leggja fram staðfestingu á því að annað hvort hjóna hafi höfðað forsjármál fyrir dómi til að sýslumaður geti gefið út leyfi til skilnaðar að borði og sæng. Nánari upplýsingar er að finna á: www.syslumenn.is

c) Skilnaður fyrir dómi

Ef annað hjóna mætir ekki til sýslumanns eða neitar að skilja þá þarf að ganga frá málinu fyrir dómstólum. Æskilegra er að ráða lögmann til að flytja málið fyrir dómi (þú mátt flytja málið sjálf). Þá þarf fyrst að liggja fyrir eignaskiptasamningur eða úrskurður héraðsdóms um opinber skipti¹ á búinu, og sér þá skiptastjóri um skiptingu eigna og skulda, ákvörðun lífeyris og svo framvegis. Til að ganga megi frá skilnaði fyrir dómi, þarf að liggja fyrir að búíð hafi verið tekið til opinberra skipta. Ef ekki er samkomulag um forsjá barna má reka skilnaðarmálið og forsjármálið sameiginlega.

Forsjá barna

Hvað er forsjá?

Ef þú átt börn berðu ábyrgð á velferð þeirra og hefur skyldur gagnvart þeim. Til dæmis ber þér að vernda þau gegn andlegu og líkamlegu ofbeldi. Forsjá þýðir að þú þarft að sjá fyrir öllum þörfum barnsins og taka ákvarðanir eins og hvar barnið á að búa, í hvaða skóla það á að ganga, hvort það lærir á hljóðfæri eða stundar íþróttir svo eitthvað sé nefnt. Forsjanni fylgir að þú þarft að mæta á foreldrafundi í leikskóla og skóla barnsins og þar sem barnið stundar íþróttir, tónlistarnám og svo framvegis. Hjón og sambúðarfólk (foreldrar) hafa sameiginlega forsjá og er það einnig meginreglan við skilnað eða sambúðarslit. Foreldri sem fer eitt með forsjá barns síns og giftir sig öðrum en hinu foreldrinu, getur samið við stjúpföreldrið um sameiginlega forsjá. Sama gildir ef sambúð foreldris og stjúpföreldris hefur verið skráð í þjóðskrá í samfleytt eitt ár. Foreldrið sem barnið á lögheimili hjá ákveður

¹ Opinber skipti= dómari ákveður að skiptaráðandi skipti bú, til dæmis við skilnað, eða dánarbúi.

Si no se llega a un acuerdo en cuanto a la custodia de los hijos, se tiene que entregar una constancia en donde diga que uno de los cónyuges ha iniciado el pleito de patria potestad ante el juez para que el notario público pueda dar permiso de separación. Para información detallada ir a: www.syslumenn.is.

c) Divorcio ante el juez

Si uno de los conyugues no asiste ante el notario público y rehúsa divorciarse, el caso se va al tribunal. Lo recomendable es contratar a un abogado para defender el caso ante el tribunal (tu misma puedes argüir tu caso). Se necesita primero presentar un contrato de bienes por separado o el fallo del tribunal sobre un cambio oficial¹ de las propiedades y el administrador judicial repartirá los bienes y deudas y decisión sobre pensión entre otras. Como requisito para que el divorcio se lleve a cabo ante el tribunal se debe de haber hecho primero el cambio oficial. Si no se llega a ningún acuerdo sobre la custodia de los hijos, pueden llevarse tanto el caso de divorcio como el de custodia de manera conjunta.

Custodia de los hijos

¿Qué es la custodia?

Si tienes hijos es tu responsabilidad y obligación el ver por su bienestar protegerlos contra cualquier violencia psicológica o física, por ejemplo. Tener la custodia de un hijo significa que tienes que satisfacer todas las necesidades del niño y decidir dónde vivirá, a que escuela asistirá, si aprenderá un instrumento musical

o si practicará algún deporte, entre otras cosas. Implica también que tienes que asistir a las entrevistas de padres de familia en la guardería y escuela del niño y en dónde el vaya a hacer deportes, o aprenda música, etc. Los esposos o la pareja (los padres) tienen la custodia mutua² la cual es una regla principal tanto en el divorcio como en la separación. Un padre que tenga la custodia de un hijo puede acordar con su

¹ Cambio oficial= cuando el juez decide que el administrador judicial reparta los bienes por ejemplo en el caso de divorcio o herencias.

² La custodia común radica en que los padres tienen las mismas obligaciones y derechos para tomar decisiones que conciernen al niño y sus cuidados. El niño tiene el domicilio legal con solo uno de los padres. Si la custodia es común se necesita de la autorización de aquel padre con el que el niño no tiene el domicilio legal si se lleva al niño fuera del país.

hvar barnið skuli búa innanlands, hvaða leikskóla, grunnskóla og daggæslu barnið fari í, venjulega eða nauðsynlega heilbrigðisþjónustu og reglubundið tómstundastarf. Ef forsjá er sameiginleg þarf foreldri samþykki hins foreldrisins ef fara á með barnið úr landi. Ef samkomulag næst ekki um utanlandsferð, er hægt að óska úrskurðar sýslumanns um rétt til að fara í ferðalag með barnið úr landi.

Ef foreldrar eru ekki sammála um tilhögun forsjár eða umgengni þá er þeim skylt að leita sátta áður en krafist úrskurðar eða höfðað mál um forsjá. Sama gildir ef krafist er dagsekta vegna brota á umgengni. Sýslumaður skal bjóða aðilum sáttameðferð en þeir geta einnig leitað til annarra aðila sem hafa sérfræðiþekkingu í sáttameðferð og málefnum barna.

Forsjár- og lögheimilismál útkljáð fyrir dómi

Meginreglan við skilnað er sameiginleg forsjá. Ef samkomulag næst ekki um forsjá eða lögheimili barns verður að höfða dómsmál. Æskilegt er að fá lögmann til að reka málið og flytja það, þó þú megir flytja málið sjálf. Dómari ákveður hvort foreldra skuli hafa forsjána eða hvort forsjáin skuli vera sameiginleg út frá því sem er best fyrir barnið. Til dæmis skoðar dómari tengsl barnsins við hvort foreldra um sig, hvort foreldra hefur séð meira um daglega umönnun barnsins, hvort foreldra er líklegra að virða rétt barnsins til umgengni við hitt foreldrið, hættu á að barnið, foreldrið eða aðrir á heimilinu hafi orðið eða verði fyrir ofbeldi og fleira.

Gjafsókn

Ef deilur vegna skilnaðar eða forsjár barna verða ekki leystar öðru vísi en með dómi er rétt að kanna möguleika á gjafsókn í málinu. Í gjafsókn felst að kostnaður aðila í dómsmáli er greiddur úr ríkissjóði, að hluta eða öllu leyti. Gjafsókn nær þó aldrei til þess kostnaðar sem sá sem tapar málinu getur þurft að bera þegar hann er dæmdur til að greiða málskostnað gagnaðilans. Bæði sá sem

nuevo cónyugue (ahora padrastro o madrastra) el compartir la custodia de tal. Lo mismo aplica si es que la relación de “convivencia” entre un padre y un padrastro ha sido registrado en el registro civil por lo menos un año seguido. El padre que tenga la misma residencia legal que el hijo decide dónde éste vivirá dentro del país, a que escuela asistirá, a que médico u hospital asistirá, y a que actividades de recreación estará yendo. Si la custodia es compartida, un padre debe permitirle al otro el llevar a su hijo fuera del país. Si no se llega a un acuerdo, es posible acudir a un juez que determine si se puede viajar con el hijo fuera del país o no.

Si los padres no están de acuerdo con los pormenores de la custodia o el acceso al hijo, es su obligación llegar a un acuerdo antes de que se pida la intervención de la autoridad en un caso de custodia. Lo mismo aplica si se pide una multa por rompimiento de lo acordado. El sýslumaður (autoridad distrital) ofrece métodos para llegar a un acuerdo entre dos padres, más si ellos así quieren, pueden acudir a otros expertos en el tema de los niños.

Asuntos de custodia y de la residencia de un hijo resueltos por sentencia.

La custodia mutua es la regla principal en el divorcio. Si no se llega a un acuerdo en cuanto a la custodia o residencia del hijo, se tiene que iniciar un pleito. Lo recomendable es tener un abogado que lleve y defienda el caso aunque tú lo puedas hacer por ti misma. El juez determina cual de los padres tendrá la custodia o si será compartida, siempre tomando en cuenta el interés del niño, p. ej., ve la relación que el niño tiene en casa con cada uno de los padres, cuál de los dos ha visto más por su bienestar diario, cuál de los dos es más probable que respete el derecho que tiene el niño de ver al otro conyugue, etc. y también se encarga de prever el riesgo de que haya violencia en el hogar, ya sea a futuro o anteriormente.

Asistencia jurídica procesal gratuita

Si el pleito por divorcio o custodia de los hijos no se resuelve de otra forma que ante una sentencia se tiene el derecho de solicitar asistencia jurídica procesal gratuita en el pleito. El costo de la asistencia es pagado por la tesorería pública, parcial o totalmente. La asistencia no

höfðar mál og sá sem er stefnt geta sótt um gjafsókn (venjulega sér lögmaður hvors aðila um umsókn til gjafsóknarnefndar). Nánari upplýsingar er að finna á: www.mcc.is.

Umgengnisréttur

Barn á rétt á umgengni við báða foreldra sína þó þeir búi ekki saman. Best er fyrir barnið að foreldrar geri samkomulag um umgengni, það þýðir að þau ákveða saman hve oft og hve lengi barnið dvelji hjá því foreldri sem það býr ekki hjá. Ef ekki næst samkomulag um umgengni er hægt að óska eftir úrskurði sýslumanns að undangenginni sáttameðferð.

Algengt er að sýslumaður úrskurði að foreldrið sem barnið býr ekki hjá eða forsjárlausu foreldrið skuli hafa umgengnisrétt við barn sitt aðra hvora helgi, hluta af sumarleyfi og að hluta yfir stórhátíðir og frídaga. Sýslumaður getur þó ákveðið að umgengnisrétturinn skuli vera meiri eða minni eftir aðstæðum í hverju tilfalli.

Dvalarleyfi

Ef vera þín á Íslandi byggir á fjölskyldusameiningu og þú skilur eða slítur sambúð, þá breytast forsendur fyrir skráningu þinni í landið eða leyfi til dvalar. Því er nauðsynlegt fyrir þig að afla þér nánari upplýsinga hjá Útlendingastofnun (www.utl.is), Þjóðskrá (www.fmr.is), Fjölmenningssetri (www.mcc.is) eða Kvinnaráðgjöfinni (www.kvinnaradgjofin.is).

cubre el costo de la cantidad que, aquel que pierda el caso, sea juzgado a pagar al otro por el costo del juicio. Ambos, el que inicia el pleito como el citado pueden solicitar dicha asistencia (por lo regular es el abogado el que hace la solicitud ante el comité de asistencia jurídica procesal gratuita) Para más información ver: www.mcc.is.

Derecho de visitas

El niño tiene el derecho de visitar a sus padres aunque no vivan juntos. Lo mejor para el niño es que se llegue a un acuerdo en las visitas, quiere decir que determinen juntos que tan seguido y que lapso de tiempo el niño estará con el progenitor con el cual no vive. Si no se llega a un acuerdo sobre el derecho de visitas se puede recurrir a un fallo ante el notario público después de haber pasado por el proceso de acuerdo o conciliación.

Comúnmente el fallo del notario público es que el padre que no vive con el niño o el que no tiene la custodia pueda tener el derecho de visitar a su hijo en fines de semana alternados, así como parte de las vacaciones de verano y parte de los días festivos y fiestas nacionales. El notario público puede determinar la prolongación o disminución del derecho de visitas según las circunstancias en cada caso.

Permiso de residencia

Si tu permiso de residencia en Islandia tiene como base lazos familiares y te divorcias o separas, las condiciones de tu registro en el país o de tu permiso de residencia cambian. Es importante proveerse de información detallada al respecto en la Oficina de Inmigración (Útlendingastofnun www.utl.is), en el Registro Nacional (Þjóðskrá www.fmr.is), en el Centro Multicultural (Fjölmenningssetur) (www.mcc.is) o acudiendo al Consejo para mujeres Kvinnaráðgjöfinni (www.kvinnaradgjofin.is).

Ef þú ert ríkisborgari landa Afríku, Norður- eða Suður-Ameríku, Asíu, Ástralíu og Eyjaálfu eða Evrópulanda utan EES/EFTA og slítur hjúskap eða sambúð vegna þess að þú eða barn þitt hefur sætt misnotkun eða ofbeldi í sambandinu, er undanþáguheimild í Útlendingalögunum til að framlengja fjölskyldusameiningarleyfi. Til að þú getir sýnt fram á að ofbeldið hafi átt sér stað er afar brýnt að leita til lögreglu, bráðamóttöku eða læknis, sem skráir öll tilvik hjá sér. Einnig er hægt að kalla til vitni og mikilvægt er að varðveita öll sönnunargögn sem máli skipta, til dæmis tölvupósta/sms með hótunum.

Litið er til margra þátta áður en ákvörðun um dvalarleyfi er tekin meðal annars lengdar hjúskapar eða sambúðar og tengsla þinna við landið. Dvalartími þinn á landinu skiptir máli varðandi tengsl við landið og einnig ef þú átt barn hér á landi sem stundar nám í skóla. Einnig skiptir máli hvort þú takir þátt í félagsstarfi, átt hér nána ættingja og svo framvegis. Ef aðstæður í heimalandi þínu eru þannig að fráskildar konur verða fyrir aðkasti eða ofsóknum þá skiptir það máli. Önnur atriði skipta líka máli, en hvert tilvik er skoðað fyrir sig.

Ein tegund dvalarleyfa eru dvalarleyfi fyrir fórnarlömb mansals. Ef sótt er um slíkt leyfi, er umsagnar lögreglu leitað og Útlendingastofnun veitir síðan útlendingi, sem grunur leikur á að sé fórnarlamb mansals, dvalarleyfi í sex mánuði. Þegar sérstaklega stendur á er Útlendingastofnun heimilt að veita fórnarlambi mansals endurnýjanlegt dvalarleyfi til eins árs ef það telst nauðsynlegt vegna persónulegra aðstæðna viðkomandi, eða það telst nauðsynlegt að mati lögreglu vegna samvinnu viðkomandi við yfirvöld við rannsókn og meðferð sakamáls. Handhöfum dvalarleyfa fyrir fórnarlömb mansals er tryggt ýmiss konar aðstoð og ráðgjöf.

Heimasíða Útlendingastofnunar er: www.utl.is.

Si tú eres ciudadana de Africa, Norte o América del Sur, Asia, Australia, Oceanía o de países europeos fuera de EEE/AELC y das por terminado el matrimonio o la unión porque tú o tu hijo ha sido objeto de abuso o violencia en la relación, la Oficina de Inmigración puede hacer una excepción para prolongar tu permiso de residencia por lazos familiares. Para que puedas demostrar que la violencia tuvo lugar, es muy importante registrarlo ante la policía, en emergencias o con el médico, los cuales archivan todos los casos. También es posible llamar a un testigo. Es importante guardar todas las evidencias que se crean útiles, p. ej., correos electrónicos, mensajes con amenazas, etc.

Antes de tomarse una decisión respecto al permiso de residencia, se toman en cuenta muchos aspectos, entre estos, la duración del matrimonio o unión y el lazo de unión que se tiene con Islandia. Tu tiempo de residencia en el país es importante por los lazos que te unen con el mismo, así como hijos que asistan al colegio en este país. Se toma en cuenta si tomas parte en actividades sociales, si tienes parientes cercanos, etc. También es de igual importancia si las mujeres divorciadas en tu país son objeto de burlas o acosadas, cualquier otro aspecto es tomado con importancia y cada caso es revisado en particular.

Un tipo de permiso es el permiso para víctimas del tráfico humano. Si se pide tal permiso, se pide una declaración de la policía y la Oficina de Inmigración le da después un permiso temporal por seis meses a la víctima. Si la Oficina de Inmigración así lo decide por circunstancias personales de tal persona, puede recibir un permiso renovable de un año si es que se considera necesario de parte de la Oficina de Inmigración o de parte de la policía debido a la cooperación con las autoridades encargadas de la investigación o el seguimiento de un caso criminal. Aquellos que tienen el permiso de residencia para víctimas del tráfico humano tienen asegurado una serie de apoyo y consejos.

Dirección electrónica de la Oficina de Inmigración (Útlendingastofnun) es: www.utl.is.

Meðlagsgreiðslur

a) Samkomulag og úrskurðir um meðlag

Einstætt foreldri á rétt á greiðslu meðlags frá hinu foreldrinu þar til barn nær 18 ára aldri. Við skilnað er oftast gert samkomulag um meðlag og það staðfest af sýslumanni. Tryggingastofnun ríkisins sér um meðlagsgreiðslur og þær hefjast þegar stofnunin hefur fengið eintak af meðlagsúrskurði eða skilnaðarleyfisbréfi frá sýslumanni. Í flestum tilfellum þarf fólk sjálft að sjá um að koma þeim skjölum þangað.

Ef foreldri neitar að greiða meðlag eða ef foreldrar eru ekki sam-mála um fjárhæð meðlagsins getur forsjárforeldrið eða foreldrið sem barnið á lögheimili hjá, ef forsjá er sameiginleg, krafist þess að sýslumaður kveði upp úrskurð um meðlagsgreiðslur.

b) Aukið meðlag, menntunarförlag og sérstök förlög

Ef meðlagsskylda foreldrið hefur mun hærra tekjur en hitt, þá er hægt að fara fram á aukið meðlag, til dæmis tvöfalt. Sýslumaður úrskurðar um meðlagið og tekur mið af skattförlögum foreldra, launaseðlum og aðstæðum hvors um sig. Ef fallist er á aukið meðlag þarf foreldrið sjálft að innheimta það af meðlagsskylda foreldrinu. Auk mánaðarlegs meðlags með barni skal meðlagsskyld foreldri leggja fram sérstök förlög vegna útgjalda við skírn barns og fermingu eða vegna sjúkdóms eða af öðrum sérstökum ástæðum. Barn getur gert kröfu um förlag til menntunar frá meðlagsskyldu foreldri fram til 20 ára aldurs.

c) Bráðabirgðaúrskurður um meðlag

Á meðan deila foreldra um forsjá barns er óleyst getur það foreldri, sem barnið dvelur hjá, óskað eftir að sýslumaður kveði upp bráðabirgðaúrskurð um meðlagsgreiðslur. Sá úrskurður gildir þar til endanlegur meðlagsúrskurður er kveðinn upp.

Upplýsingar um meðlag og meðlagsgreiðslur eru á vef Innheimtu-stofnunar sveitarfélaga: www.medlag.is.

Pago por manutención del menor

a) Acuerdo y fallos en la manutención del menor

El padre soltero tiene derecho al pago de manutención por parte del otro progenitor hasta que el niño cumpla los 18 años. Al momento de divorciarse se hace un acuerdo de manutención del menor, confirmado ante el notario público. La Aseguradora Social (Tryggingastofnun) es la encargada del pago de la manutención y se efectúan al momento en que la aseguradora ha recibido copia del fallo de la manutención o permiso de disolución de matrimonio del notario público. En la mayoría de los casos son las partes las que se encargan de llevar esos papeles.

Si el padre se niega a pagar la manutención o si no se llega a un acuerdo en cuanto a la suma de ésta, el padre que tiene la custodia, o el padre con el que el niño tiene su dirección legal puede exigir que el notario público emita un fallo en la manutención del menor si es que la custodia es mutua.

b) Aumento por manutención del menor, contribución académica y contribución especial

Si el padre que paga la manutención goza de ingresos más altos que el otro, es posible pedir aumento de manutención de p.ej. el doble. El notario público declara un fallo por manutención tomando en cuenta la declaración de la renta de ambos, las nóminas de pago y las circunstancias por separado. Si se acepta dicho aumento tiene el mismo padre que cobrarlas al progenitor que paga la manutención. Aparte de la cantidad mensual que el padre paga por manutención del menor éste está obligado a pagar una contribución especial para cubrir los costos de bautismo y de confirmación o por enfermedad u otras razones especiales. El menor puede exigir una contribución académica al padre que paga la manutención hasta los 20 años.

c) Fallo temporal por manutención del menor

Mientras que el pleito por la custodia del menor está sin resolverse puede el padre, con el cual el menor habita, solicitar ante el notario público, que se emita un fallo temporal por pago de manutención del menor. Ese fallo es válido hasta que se emita el fallo final.

Barnabætur

Barnabætur eru greiðslur til barnafólks, sem eru greiddar út fjórum sinnum á ári. Einstæðir foreldrar fá hærri barnabætur en hjón, en tekið er tillit til tekna foreldra eða forsjáraðila við útreikning barnabóta. Barnabætur eru greiddar vegna barna að 18 ára aldri og út árið sem þau verða 18 ára. Eftir skilnað fær það foreldra sem barnið á lögheimili hjá barnabæturnar. Þar til skilnaður liggur fyrir er fyrirkomulag greiðslna barnabóta óbreytt.

Ríkisborgarar EES ríkja sem vinna hér á landi geta átt rétt á barnabótum með börnum sem eru á þeirra framfæri og eru búsett í öðru EES ríki. Sækja þarf sérstaklega um þær bætur. Upplýsingar um barnabætur og umsóknareyðublöð eru á vef Ríkisskattstjóra: www.rsk.is.

Fjárhagsaðstoð

Ef þú getur ekki séð fyrir þér eða fjölskyldu þinni, getur þú leitað aðstoðar hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags. Þú getur einnig óskað eftir fjárhagsaðstoð vegna tímabundinna erfiðleika, til dæmis skilnaðar, atvinnuleysis (einnig ef þú átt ekki rétt á atvinnuleysisbótum).

Tímabundin aðstoð hefur ekki áhrif á framlengingu dvalarleyfis.

Húsaleigubætur

Þú getur sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustum sveitarfélaga. Hvort húsaleigubætur fáist greiddar fer eftir leiguupphæð, tekjum og fjölskyldustærð. Upplýsingar um húsaleigubætur er að finna í bæklingnum Fyrstu skrefin á Íslandi, hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og velferðarráðuneytinu, www.velferdarraduneyti.is

Información sobre la manutención del menor y su pago se encuentran en la página de la Oficina de Cobros de los Municipios (Innheimtustofnun sveitarfélaga): www.medlag.is

Subsidio infantil

El subsidio infantil son pagos a personas con menores y son pagadas 4 veces al año. Los padres solteros obtienen una cantidad mayor de subsidio que las parejas pero se toma en cuenta los ingresos de los padres o tutores en el cálculo del subsidio. El subsidio infantil se paga por menores hasta el año que ellos cumplan los 18 años. Después de la separación el subsidio lo obtiene el padre con el que el menor tenga el domicilio legal y el pago del subsidio infantil seguirá sin cambios hasta que el divorcio finalice..

Los ciudadanos pertenecientes al EEE que trabajan aquí pueden tener el derecho del subsidio infantil por menores que estén bajo su sostén y habiten en otro país perteneciente al EEE. Se necesita hacer una aplicación especial para esta retribución. Información sobre el subsidio infantil y sus solicitudes se encuentran en la página de la Dirección General de Recaudación de Impuestos (Ríkisskattstjóra): www.rsk.is

Apoyo económico

Si tú no puedes ver por ti o tu familia, puedes buscar apoyo en los servicios sociales de tu comunidad. Tú puedes también solicitar soporte económico por problemas temporales p. ej., separación, desempleo (incluso si no tienes derecho a beneficios por desempleo)

El apoyo económico temporal no afecta la extensión del permiso de residencia

Subsidios para el arriendo

Tú puedes solicitar los subsidios para el arriendo en el servicio social de tu comunidad. La cantidad del arriendo, los ingresos, y el tamaño de la familia deciden si los subsidios para el arriendo son pagados o no. Para más información sobre los subsidios por arriendo, hay que leer el folleto llamado “Los primeros pasos en Islandia” que está disponible en el servicio social de cada comunidad y en el [Ministerio](http://www.velferdarraduneyti.is) de Bienestar Social www.velferdarraduneyti.is

Nánari upplýsingar

www.kvennaathvarf.is Kvennaathvarfið, sími: **561-1205** (opið allan sólarhringinn). **Athvarf** fyrir konur og börn sem flýja að heiman vegna andlegs eða líkamlegs ofbeldis eiginmanns, sambýlismanns eða annarra heimilismanna. Athvarfið er einnig fyrir konur sem hafa orðið fyrir nauðgun.

www.stigamot.is Stígamót, Hverfisgötu 115, sími: **562-6868**, eru ráðgjafarmiðstöð fyrir fórnarlömb kynferðisofbeldis og upplýsingamiðstöð um kynferðisofbeldi.

www.kvennaradgjofin.is Kvennaráðgjöfin, Túngötu 14, sími: **551-1550**. Ókeypis félags- og lögfræðiráðgjöf fyrir konur. Opið á fimmtudögum frá kl. 14-16 og á þriðjudagskvöldum frá kl. 20-22.

www.humanrights.is, Mannréttindaskrifstofa Íslands, Túngötu 14, sími: **5522720**. Ókeypis lögfræðiráðgjöf fyrir innflytjendur. Ef þörf er á túlki greiðir skrifstofan kostnað vegna túlkajónustu, en óska þarf eftir túlki um leið og viðtal er pantað.

www.karlaratilabyrgdar.is Karlar til ábyrgðar, sími: **555-3020**. Sérhæft meðferðaurræði fyrir karla sem beita ofbeldi á heimilum. Um er að ræða einstaklingsmeðferð og hópmeðferð hjá sálfræðingum.

www.utl.is Útlendingastofnun, Skógarhlíð 6, sími **510-5400**. Þar eru upplýsingar um tegundir dvalarleyfa, skilyrði fyrir veitingu þeirra og fleiri réttindi.

www.mcc.is Fjölmenningssetur, Árnagötu 2-4, Ísafirði, símar: **4503090** (íslenska/enska), **4704702** (tailenska), **4704705** (spænska), **4704706** (litháíska), **4704707** (rússneska), **4704708** (pólska), **4704709** (serbneska/kroatíska). Hjá Fjölmenningssetri má fá upplýsingar um flest er varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, túlka- og þýðingajónustur og fleira.

www.jafnretti.is Jafnréttisstofa. Þar er að finna upplýsingar um jafnrétti kynja.

Información detallada

www.kvennaathvarf.is Refugio para mujeres, teléfono: **561-1205** (abierto las 24 hrs.). Es un refugio para mujeres y menores que huyen del hogar a causa de violencia psicológica o física del esposo, conyugue, u otro miembro de la familia. El refugio también es para mujeres que han sido violadas.

www.stigamot.is Centro de orientación para víctimas de abuso sexual y violencia (Stígamót), Hverfisgötu 115, teléfono: **562-6868**, es un centro de asesoría para víctimas de abuso sexual e información sobre violencia sexual.

www.kvennaradgjofin.is Asistencia para mujeres (Kvennaráðgjöfin), Túngötu 14, teléfono: **551-1550**. Asistencia social y legal para mujeres. Abierto los jueves de 14:00 a 16:00 hrs. y los martes por la noche de las 20:00 a las 22:00 hrs.

www.humanrights.is, Oficina de Derechos Humanos de Islandia, Túngata 14, teléfono: **5522720**. Asesoría legal gratuita para inmigrantes. Si se necesita de un intérprete la oficina se encarga de pagar el costo de tal, pero hay que pedir que venga un intérprete desde que se hace la cita.

www.karlaratilabyrgdar.is Hombres tomando responsabilidad (Karlar til ábyrgðar), teléfono: **555-3020**. Terapias con estrategias especiales para hombres que ejercen violencia doméstica. Se brindan terapias individuales y en grupo con psicólogos.

www.utl.is Oficina de Inmigración (Útlendingastofnun), Skógarhlíð 6, teléfono **510-5400**. Donde se encuentra información sobre el permiso de residencia, las condiciones para su obtención y derechos varios.

www.mcc.is Centro Multicultural (Fjölmenningssetur), Árnagötu 2-4, Ísafjörður, teléfono: **4503090** (Islandés/Inglés), **4704702** (Tailandés), **4704705** (Español), **4704706** (Lituano), **4704707** (Ruso), **4704708** (Polaco), **4704709** (Serbocroata). En el Centro Multicultural se puede obtener información referente a la mayor parte de asuntos de inmigración, la sociedad islandesa, clases de Islandés, derechos y deberes, servicio de interpretación y traducción, etc.

www.jafnretti.is Centro de Igualdad de Género (Jafnréttisstofa). Se puede encontrar información sobre la igualdad de género.

www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar Þar eru ýmsar upplýsingar um innflytjendur og innflytjendamál.

www.rsk.is Ríkisskattstjóri, sími: **563-1100**. Þar er að finna ýmsar upplýsingar um skattamál, barnabætur, vaxtabætur, persónuafslátt og framtalseyðublöð á nokkrum tungumálum (ensku, dönsku, finnsku, norsku, sænsku, frönsku, spænsku, þýsku, pólsku og rússnesku).

<http://reykjavik.is/thjonusta/radgjof-vid-innflytjendur> Reykjavíkurborg, Ráðhús, Tjarnargata 11, sími: **411-4155** (enska), **411-1140** (pólska), **411-4163** (litháíska og rússneska). Boðið er upp á þjónustu túlks ef viðkomandi talar önnur tungumál. Mannréttindaskrifstofa býður innflytjendum í Reykjavík upp á ráðgjöf og upplýsingar um réttindi og skyldur í samfélagi, málefni fjölskyldunnar, dvalarleyfi o.fl. Þjónustan er ókeypis og starfsmenn eru bundnir trúnaði. <https://www.facebook.com/LivingInReykjavik?ref=h>

<http://womeniniceland.is/> Samtök kvenna af erlendum uppruna, Túngötu 14, 2hð. Jafningjaráðgjöf fyrir konur af erlendum uppruna á þriðjudagskvöld frá 20-22. Kíktu við, heitt á könnunni og konur sem talar þínu tungumál. <https://www.facebook.com/groups/womeniniceland/>

Símar neyðarmóttöku í Fossvogi:

543-1000 – aðalskiptiborð Landspítala **543-2000** – afgreiðsla bráðadeildar í Fossvogi • **543-2094** – Neyðarmóttakan á dagvinnutíma **543-2085** – Áfallamiðstöð LSH

Sími neyðarmóttöku á Akureyri:

463-0800

Einnig veitir félagsþjónustan í þínu sveitarfélagi ýmsa ráðgjöf og aðstoð.

Neyðarsími lögreglu er **112**

www.velferdarraduneyti.is/malaflokkar Aquí se encuentra información diversa sobre inmigración y cuestiones de inmigración.

www.rsk.is Dirección General de Recaudación de Impuestos (Ríkisskattstjóri), teléfono: **563-1100**. Aquí se puede encontrar información sobre los impuestos (skattamál), el subsidio infantil (barnabætur), compensación de intereses (vaxtabætur), descuento personal en impuestos (persónuafslátt) y formas para declaración de la renta en varios idiomas (inglés, danés, finlandés, noruego, sueco, francés, español, alemán, polaco y ruso).

<http://reykjavik.is/thjonusta/radgjof-vid-innflytjendur> Reykjavíkurborg, Ráðhús, Tjarnargata 11, Teléfono: **411-4155** (inglés), **411-1140** (polaco), **411-4163** (lituano y ruso). La Oficina de Derechos Humanos le ofrece consejería e información acerca de los derechos y obligaciones que se tienen en la sociedad, así como en asuntos relacionados a la familia, permisos de residencia, etc. El servicio es gratis y sólo para los inmigrantes que residen en Reykjavík. Los empleados están obligados a la confidencialidad y si usted requiere de un traductor, se le provee de uno con previa cita. <https://www.facebook.com/LivingInReykjavik?ref=h>

<http://womeniniceland.is/> Asociación de Mujeres de Origen Extranjero Samtök kvenna af erlendum uppruna, Túngötu 14, 2hð. Consejería de mujer a mujer para todas las inmigrantes los martes de 20-22, ven a visitarnos, tómate un café y conoce mujeres que hablan tu idioma. <https://www.facebook.com/groups/womeniniceland/>

Los teléfonos del centro de emergencias en Fossvogi son:

543-1000 – conmutador general del Hospital Universitario (Landspítali) **543-2000** – recepción de la sala de emergencias en Fossvogi – **543-2094** – Centro de emergencias durante el día **543-2085** – Centro de traumas LSH

Teléfono del centro de emergencias en Akureyri es:

463-0800

El Centro de servicio social de tu comunidad también ofrece consejo y asistencia.

Número de Emergencia de la policía **112**

Ef þú getur svarað einhverri af þessum spurningum játandi er hættu á að þú sért í ofbeldissambandi:

Á eitthvað af neðantöldu við um maka þinn?

- Óttastu hann undir einhverjum kringumstæðum?
- Er hann uppstökkur, skapbráður og/eða fær bræðiköst?
- Verður hann auðveldlega reiður undir áhrifum áfengis?
- Reynir hann að koma í veg fyrir að þú farir þangað sem þú vilt fara eða að þú stundir vinnu,
- skóla eða áhugamál?
- Fylgist hann með þér hvar og hvenær sem er?
- Ásakar hann þig sífellt um að vera sér ótrú?
- Gagnrýnir hann þig, vini þína og/eða fjölskyldu?
- Ásakar hann þig stöðugt – ekkert sem þú gerir er rétt eða nógu vel gert?
- Segir hann að „eitthvað sé að þér“, þú sért jafnvel „geðveik“?
- Gerir hann lítið úr þér fyrir framan aðra?
- Hefur hann yfirráð yfir fjármálum ykkar og krefst skýringa á hverri krónu?
- Eyðileggur hann persónulegar eigur þínar af ásettu ráði?
- Hrópar/öskrar hann á þig eða börnin?
- Ógnar hann þér með svipbrigðum, hreyfingum eða bendingum?
- Hótar hann að skaða þig, börnin eða aðra þér nákomna?
- Þvingar hann þig til kynlífs?
- Hefur hann ýtt við þér, hrint þér, slegið til þín eða slegið/barið þig eða börnin?“

Si contestas afirmativamente una de estas preguntas estas en peligro de estar en una relación de violencia:

De las siguientes preguntas, ¿Alguna describe a tu pareja?

- ¿Le tienes miedo bajo ciertas situaciones?
- ¿Es temperamental, impetuoso y/o tiene ataques de enojo?
- ¿Se enfurece fácilmente cuando se encuentra bajo el efecto del alcohol?
- ¿Trata de evitar que no vayas a dónde tú quieres ir o que trabajes, estudies o tengas un pasatiempo?
- ¿Te vigila en toda ocasión y en todo lugar?
- ¿Te culpa constantemente de serle infiel?
- ¿Te critica constantemente a tí, a tus amigos o a tu familia?
- ¿Te culpa constantemente – nada de lo que tú haces es correcto o está bien hecho?
- ¿Dice que “qué te pasa/estás loca” e incluso que estás “demente”?
- ¿Te hace menos delante de otras personas?
- ¿Tiene el control de los ingresos mutuos y quiere explicación por cada corona que se gasta?
- ¿Destruye a propósito tus pertenencias?
- ¿Te grita a ti o a tus hijos?
- ¿Te amenaza con gestos, movimientos o señas?
- ¿Te amenaza con causarte daño a ti, a tus hijos o a personas cercanas a ti?
- ¿Te obliga a tener relaciones sexuales?
- ¿Te ha empujado, tirado, pegado/atacado a ti o a tus hijos?

Se han presentado algunos casos dónde los hombres mienten a sus mujeres de origen extranjero para tener poder sobre ellas y explotar/ abusar de ellas. A continuación se dan algunos ejemplos de farsas comunmente empleadas por ellos de acuerdo a una orientadora de inmigrantes:

- ¿Tienen las mujeres en Islandia que obedecer a su cónyugue incondicionalmente? **Respuesta:** No, no es cierto. Las mujeres y los hombres son iguales, ninguno manda sobre el otro.
- ¿Tiene la mujer que entregar todo su sueldo a su conyugue? **Respuesta:** No, no es cierto. Tú sueldo te pertenece a tí pero parte de éste, así como parte del sueldo de tu cónyugue, debe de usarse en gastos del hogar. La cantidad del salario que irá a la manutención del hogar depende del sueldo de los dos, así cómo de sus posibilidades y condiciones.
- ¿Es cierto que al divorciarse quien obtiene la custodia de los hijos es el padre? **Respuesta:** No, no es cierto.

Se tiene como regla principal que la custodia sea mutua y si hay desacuerdo el caso se juzgará y según los fundamentos se llegará a un veredicto.

- ¿Es costumbre que en Islandia las mujeres estén desnudas dentro de la casa? Aún cuando los amigos del cónyugue lleguen de visita? **Respuesta:** No, no es cierto. Las mujeres visten lo que quieran estén dentro o fuera de la casa.
- ¿Es costumbre en Islandia que la mujer tenga que acostarse con los amigos de su cónyugue? **Respuesta:** No, no es cierto. Tú decides sobre tu cuerpo, no tu cónyugue.
- ¿Tiene tu marido derecho a tener relaciones sexuales contigo cuándo quiera y cómo lo quiera? **Respuesta:** No, no es cierto. Él no tiene derecho a tener relaciones sexuales contigo a menos que tú lo desees.
- Mi cónyugue me ha forzado a la prostitución: ¿Voy a dar a la cárcel y/o me deportarán si se llega a saber? **Respuesta:** La prostitución no es sancionable para la mujer, pero sí es sancionable comprar o ser intermediario de prostitución. A tí no te sentencian sino a tu cónyugue y a aquellos que compraron los servicios de prostitución. Tampoco tienes que temer que te deporten del país por esta razón.